

Administración y gestión de la traducción e interpretación, enfocado hacia Negocios Internacionales.

Administration and Management of Translation and Interpretation, Focused on International Business.

Administration et gestion de la traduction et de l'interprétation, axée sur les affaires internationales.

Administração e Gestão de Tradução e Interpretação, focada em negócios internacionais.

Para citar este artículo: Osorio-Soto, R. M., & Killian-Reyes, M.G. (2019). "Administración y Gestión de la Traducción e Interpretación, enfocado hacia Negocios Internacionales". In *Vestigium Ire*. Vol. 13-1, pp. 10-21.

Fecha de recepción: 29 de marzo de 2019

Fecha de aprobación: 26 de abril de 2019

Roberto Manuel Osorio Soto¹ - Mary Grace Killian Reyes²

Resumen

El objetivo principal de esta investigación fue analizar la forma en la que la traducción e interpretación son vistas desde el campo de los negocios internacionales. Igualmente, se inicia examinando algunos conceptos básicos referentes a estos temas, el análisis en la literatura es una comparativa científica entre las diferencias que existen a la hora de ejercer esta profesión a un nivel profesional en Colombia-México, citados principalmente de las páginas gubernamentales de ambos países para descubrir los procesos que conllevan a la profesionalización de esta, conocida en Colombia como "traductores certificados" y en México como "peritos traductores", consultando de igual forma autores destacados y empresas especializadas en el área. La presente investigación, analiza

el dominio técnico y profesional con los que cuenta la traducción e interpretación asociado como una variante paradigmática. Asimismo, la información citada, es principalmente obtenida de desarrollos teóricos, culturales, políticos que ofrecen no solamente los enfoques principales del campo, sino un análisis a profundidad de los beneficios que este representa. En este sentido, se concluye, recomendando que el proceso de traducción e interpretación son un proceso intercultural de interacción en el campo de los negocios internacionales, más que solamente un campo léxico de compartimiento de unidades de un idioma u otro.

Palabras clave:

Traducción, interpretación, negocios internacionales, administración de empresas.



- 1 Doctor en Educación, Profesor e investigador de la Universidad Autónoma de Tamaulipas, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. Correo electrónico: rmosorio@docentes.uat.edu.mx. Orcid: <http://orcid.org/0000-0002-4968-5034> Tampico, Tamaulipas- México
- 2 Doctora en desarrollo educativo, profesora e investigadora de la Universidad Autónoma de Tamaulipas, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. Correo electrónico: mkillian@docentes.uat.edu.mx. Orcid: <http://orcid.org/0000-0003-4117-0551> Tampico, Tamaulipas- México

Abstract

The main concept of this research was to analyze the way in which translation and interpretation are the views from the field of international business. Also, it starts by examining some basic concepts concerning these issues, the analysis in the literature is a comparative science between the differences that exist at the time of exercising this profession at a professional level in Colombia, Mexico, cited mainly from the government websites of both countries to discover the processes which lead to the professionalization of this, known in Colombia as “certified translators”, and in Mexico as “expert translators”, by referring to equally outstanding authors and specialized companies in the area. This research analyzes the technical mastery and professional in translation and interpretation associate as an alternative to paradigmatic. Also, the information above, it is mainly obtained from theoretical developments, cultural, political, offering not only the main approaches of the field, but an in-depth analysis of the benefits that this represents. In this sense, it concludes by recommending that the process of translation and interpretation are a process of intercultural interaction in the field of international business, more than just one lexical field of compartment units of one language or another.

Key words:

Translation, interpretation, international business, business administration.

Résumé

Le concept principal de cette recherche était d'analyser comment la traduction et l'interprétation sont perçues dans le

domaine des affaires internationales. De même, il commence par examiner certains concepts de base liés à ces sujets, l'analyse dans la littérature est une comparaison scientifique entre les différences qui existent lors de la pratique de cette profession au niveau professionnel en Colombie-Mexique, cité principalement à partir des pages gouvernementales des deux pays pour découvrir les processus qui conduisent à la professionnalisation de ce, connu en Colombie comme “traducteurs certifiés” et au Mexique en tant que “traducteurs experts”, consultant des auteurs similaires et les entreprises spécialisées dans le domaine. Cette recherche analyse le domaine technique et professionnel avec lequel la traduction et l'interprétation associées comptent comme une variante paradigmatique. En outre, les informations citées proviennent principalement de développements théoriques, culturels et politiques qui offrent non seulement les principales approches du domaine, mais aussi une analyse approfondie des avantages qu'elle représente. En ce sens, il conclut en recommandant que le processus de traduction et d'interprétation est un processus interculturel d'interaction dans le domaine des affaires internationales, plutôt qu'un simple champ lexical de partage d'unités d'une langue ou d'une autre.

Mots-clés:

Traduction, interprétation, affaires internationales, administration des affaires.

Resumo

O principal conceito desta pesquisa foi analisar como a tradução e a interpretação são vistas a partir do campo dos negócios



internacionais. Da mesma forma, começa examinando alguns conceitos básicos relacionados a esses temas, a análise na literatura é uma comparação científica entre as diferenças que existem ao praticar essa profissão em nível profissional na Colômbia-México, citada principalmente das páginas do governo de ambos os países para descobrir os processos que levam à profissionalização deste, conhecido na Colômbia como “tradutores certificados” e no México como “tradutores especializados”, consultando autores da mesma forma e empresas especializadas na área. Esta pesquisa analisa o domínio técnico e profissional com o qual a tradução e interpretação associadas conta como variante paradigmática. Além disso, as informações citadas são obtidas principalmente a partir de desenvolvimentos teóricos, culturais e políticos que oferecem não apenas as principais abordagens do campo, mas uma análise aprofundada dos benefícios que ela representa. Nesse sentido, conclui recomendando que o processo de tradução e interpretação seja um processo intercultural de interação no campo dos negócios internacionais, em vez de apenas um campo lexical de compartilhamento de unidades de uma língua ou de outra.

Palavras chave:

Tradução, interpretação, negócios internacionais, administração de empresas.

Introducción

La traducción y la interpretación desde una perspectiva paradigmática, es un escenario que se ha desarrollado a lo largo de la historia humana; así mismo, el intercambio de información de un idioma a otro ha sido utilizado desde tiempos memorables en el

campo de los negocios internacionales. Este producto de investigación se enfoca principalmente en el impacto que tiene esta ciencia en el campo de los negocios internacionales y su función primordial global, hoy en día, aunado a esto, los requisitos indispensables para poder ejercer de forma legal en países como son Colombia y México, las ventajas que conlleva esta rama para lograr éxito en cualquier ambiente laboral de los negocios internacionales; al igual, de las funciones que se pueden llegar a destacar cuando se trata de trabajar para empresas internacionales de alto prestigio, el cómo este arte puede hacer crecer micro empresas hacia macro empresas y cómo se involucra en el intercambio de lasos alrededor del mundo para lograr una mejor evolución en los negocios, mercadotecnia, contaduría, gestión, logística y comunicación internacional.

Para poder abordar los puntos antes mencionados, fue necesario realizar una revisión desde una perspectiva crítica-científica en literatura relacionada con la traducción y la interpretación en general, tal como la historia de esta ciencia y el impacto posterior que generó en los negocios internacionales al igual que la función que desempeñan las personas que ejercen esta profesión en el área laboral de los negocios.

Como punto final en el estado del arte, se desarrolla el cómo funciona la traducción e interpretación como profesión de apoyo a diversas empresas de renombre internacional. En la sección metodológica experimental se utilizó un método comparativo-crítico para interpretar los datos de forma cualitativa y determinar las diferencias que existen entre la



administración y gestión de la traducción e interpretación en Colombia y México y así poder registrar la importancia que tiene esta ciencia hacia los negocios internacionales.

Estado del arte

La traducción

Kuhn (1970), menciona en su teoría del paradigma contemporáneo de la traducción, que ésta puede ser definida en tres puntos paradójicos. El primero, menciona que el paradigma lingüístico demuestra el papel que juega la traducción desde una perspectiva del idioma. Aunado a la información de éste, describe el término traducción como un intercambio de mensajes entre diversos idiomas.

Por otra parte, Catford (1965) se refiere a la traducción en términos específicos de la teoría de la lingüística. Desde su perspectiva, la teoría de la traducción se encuentra relacionada con los idiomas entre sí solamente. Sin embargo, considera inoportuno el estudio de la traducción sin considerar la relación que existe entre esta y la lingüística. En su libro "A Linguistic Theory of Translation", menciona que "La traducción es una operación operada por idiomas, el proceso de sustitución de un texto en un idioma hacia otro idioma" (Catford, 1965, p.1).

Vinculado al tema, el término traducción proviene del origen etimológico en latín. Procede del vocablo traductio, que se define como la acción de guiar de un lado a otro, compuesto principalmente en tres partes diferenciadas: el prefijo trans-, sinónimo de "un lado a otro", verbo ducere, que se refiera a "guiar", finalmente el sufijo -cion, equivalente a la palabra "acción". En

efecto, la traducción es la acción y efecto de traducir, expresar en una lengua algo que se ha expresado anteriormente o que está escrito en otra diferente. El término puede hacer referencia tanto a la interpretación que se da a un texto o discurso como a la obra material del traductor (Definición de, 2018).

Historia de la traducción e interpretación

Desde el 3000 A.C se originan los primeros datos referentes a la traducción e interpretación en el mundo que vivimos, principalmente en el antiguo Egipto. A este respecto, los romanos adoptaron diversos elementos culturales de los griegos, tal es el caso de la religión (Storig, 1963).

De acuerdo con Storig (1963), existe una diferencia de cultura, Occidente se consideraba una nación inferior, pero en términos científicos era receptiva y abierta a nuevas ideas en el contacto de dos idiomas. Cuando se derrumbó la supremacía de los Moros en España, la Escuela de Traductores en Toledo traducía material árabe de los científicos y filósofos griegos. Además, la traducción de la biblia en 1522 sentó las bases del alemán moderno, de ahí creció una gran influencia en la lengua inglesa y su literatura, precediendo períodos importantes en la traducción en obras de Shakespeare, el clasicismo francés y la época del romanticismo.

La traducción e interpretación hacia un negocio internacional.

En la actualidad, y en el mundo de los negocios hablar un solo idioma puede hacerte sentir que estás en desventaja. Diversas compañías contratan cada vez más traductores e intérpretes para trabajar en el desarrollo de estrategias que apoyen el sistema de los negocios internacionales.

Sin embargo, es necesario investigar antes de contratar a un traductor o intérprete, ya que no cualquiera puede llevar a un negocio al éxito, también podría destruirse por completo con el mal empleo de una sola palabra.

Uno de los requisitos principales para ejercer en el campo de la traducción como traductor certificado en el negocio nacional e internacional, es ser perito traductor o traductor oficial del respectivo país. En este sentido, un traductor oficial en Colombia es un traductor habilitado para realizar cualquier tipo de traducción con validez oficial. A este respecto, son muchos los documentos que podrían requerir de una traducción oficial, tal como un expediente académico, certificado de nacimiento, certificado de matrimonio y cualquier otro documento que requiera ser presentado en algún proceso administrativo judicial. Algunas de las características que debe contener una traducción oficial en Colombia son: sello del traductor oficial el cual contiene el nombre completo del traductor, el número de resolución el cual fue expedido por el Ministerio de Justicia, año en que se expidió, idiomas de dominio y firma del traductor.

La legalización de una traducción oficial en Colombia puede ser de documentos que provengan del exterior del país o que vayan al exterior. A este respecto, cuando los documentos provienen del exterior es posible que se requiera algún registro de la institución que necesita la traducción oficial, así como la Cámara de Comercio, Notarías, etc. En algunos casos, los documentos deberán ser legalizados en el país de origen, antes de ser presentados ante la administración correspondiente. Sólo cuando el documento ha sido

correctamente legalizado, se puede proceder con la traducción oficial.

Por otra parte, cuando el documento se dirige hacia el exterior del país, según la resolución No. 2201 del 22 de julio de 1997 y del Código de Procedimiento Civil, para que el documento expedido en Colombia tenga los efectos legales necesarios en el exterior, dichos documentos deberán ser legalizados por el Ministerio de Relaciones Exteriores antes de su traducción. Así, el ministerio hace el reconocimiento debido de la firma de la persona que expide dicho documento y apostilla el mismo, teniendo validez el documento en cualquier país que se encuentre en convenio de la HAYA.

Para convertirse en traductor oficial en Colombia y poder ejercer en el negocio nacional e internacional, es necesario aprobar los exámenes de Traductor e Intérprete Oficial en las universidades públicas y privadas debidamente acreditadas y reconocidas por el Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior. Una vez concluido el proceso, se debe presentar ante el Tribunal Superior del Distrito Judicial para solicitar su resolución el cual lo acredita como traductor e intérprete oficial juramentado. La información antes redactada en este apartado fue consultada en la página del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia (2018).

En comparación con Colombia, en México son llamados peritos traductores y si una persona quiere ejercer en el campo de los negocios nacionales e internacionales de la traducción es necesario que cuente con un nombramiento de perito traductor. Sobre el asunto, una traducción peritada en México es un documento oficial acreditado

por un perito del país, el cual certifica y le da veracidad a la misma, siendo entregada de manera impresa, firmada y sellada por el perito traductor.

Igualmente, las traducciones peritadas son requeridas principalmente en México para ser sometidas ante alguna instancia nacional o internacional. Este tipo de traducciones deben ser específicamente por un Perito Traductor Oficial que se encuentre registrado ante el Supremo Poder Judicial de cualquier estado de la república mexicana. Todo documento peritado en México tiene un sello oficial el cual cuenta con validez nacional e internacional, en el ámbito internacional, sólo con los países que se encuentren bajo el convenio de HAYA, anteriormente mencionado.

Debido a la gran responsabilidad que representa peritar un documento en México, las traducciones peritadas son costosas y el perito tiene la facultad para cobrar lo que crea conveniente, respetando siempre su ética profesional y formación como servidor directo del estado que representa, al igual de establecer la vigencia del documento que conjeture sea necesaria. Algunos de los documentos que se peritan con frecuencia son las actas de nacimiento, matrimonio, defunción, diplomas, certificados escolares de todos los niveles, títulos profesionales, documentación legal como demandas, amparos, actas constitutivas o contratos de compraventa.

Para contar con la facultad de ejercer como perito traductor en México, a diferencia de otros países alrededor del mundo, existen diversos organismos a nivel estatal y local que se encargan de

avaluar las traducciones que corresponden al peritaje. En este sentido, no existe una instancia especializada en el país que otorgue la facultad de ejercer a los peritos traductores en el país, como lo es en Colombia que depende únicamente de una instancia en particular.

En Ciudad de México, capital de la república mexicana, el Supremo Poder Judicial de Ciudad de México es el encargado de certificar a los peritos traductores en idiomas como lo es el inglés principalmente, francés, alemán, italiano, portugués entre otros. Por otra parte, existen algunos idiomas que no cuentan con la disposición de peritos como lo es el coreano y polaco, ya que el país no ofrece certificación para estos. Esta segunda sección comparativa entre los países de Colombia y México fue consultada de la fuente del Supremo Poder Judicial de Ciudad de México (2018).

El traductor o intérprete en el campo de los negocios internacionales.

Según Maíllo (2016), las empresas que optan por internacionalizarse, se ven obligados a contar con un director de exportación o “export manager” por su terminología en inglés, que se encuentre formado principalmente en idiomas se ha convertido en un requisito vital para lograr el éxito en sus objetivos, puesto que por ningún motivo puede tener una función concreta si los idiomas no están en su curso, principalmente el inglés por ser considerado el idioma global y en los negocios, el “idioma de los negocios”.

Asimismo, no basta con que el sujeto cuente con un nivel excelente en el dominio del idioma o de los idiomas requeridos, ya que lo que se comprometa en el segundo idioma debe ser tratado con oficialidad,

ya sean documentos o interpretaciones orales. En este sentido, son necesarios los traductores certificados por instancias oficiales o universidades de alto prestigio, sin importar si el traductor o intérprete sea externo o interno en la empresa.

Si bien es cierto, hoy en día los traductores e intérpretes profesionales son un factor importante en la comunicación de los negocios. Cuando las compañías comienzan a estructurar mercado a nivel nacional y desean expandirse hacia el mercado internacional, o el simple hecho de comunicarse para el desarrollo de algún negocio con clientes o empleados en diversas partes del mundo, es vital contar con personal especializado en el idioma para efectuar de manera exitosa un negocio. Aunado a la información, podría ser la traducción de documentación de la compañía, una página web, material mercadotécnico, realizar una buena inversión en un servicio de idiomas es potencialmente importante para desarrollar alguna estrategia empresarial integral que este inmersa en los conocimientos culturales de ese país (Willard, 2013).

Como se puede inferir, el autor Willard hace mención sobre las ventajas de integrar un traductor o intérprete a una empresa que tiene como finalidad expandirse al extranjero. Nos dice que, al iniciar con este tipo de mercado, se ahorran grandes cantidades de dinero, puesto que los servicios que brinde el traductor contratado estarán integrados en el mismo salario y no se tiene que pagar a uno externo cada vez que se requiera un servicio de los que realiza el mismo. “Muchos de los documentos legales están relacionados con la industria de viajes,

y el que sean propiamente traducidos hacia varios idiomas es crucial para asegurar no solamente la seguridad, sino al cumplimiento adecuado a cualquier ley”.

En consecuencia, Maíllo (2016) menciona que la mejor opción para contratar a un director de exportaciones para formar algún departamento de ventas internacionales es contar con un traductor certificado. En este sentido, esta persona no sólo poseerá la formación requerida para llevar a cabo un plan estratégico de internacionalización, sino que jugaría el papel como el mediador protagónico para el desarrollo del trabajo. En síntesis, se consigue un mejor equipo, mejor calidad y se reducen los costos de externalizaciones.

El traductor o intérprete en el campo de los negocios en Colombia.

En un estudio realizado por Bello (2011), el cual tenía la finalidad de investigar con el fin de crear su propia empresa de traductores en Colombia, tomó una muestra de 26 empresas colombianas pequeñas, medianas y grandes y de diversos sectores como farmacéuticos, aeronáutica, autopartes, editoriales, diplomáticas, minerías, petroquímica, publicitarias, tecnológicas, alimentos, salud etc. Logró demostrar la función principal de proceso de la comunicación organizacional en el campo de la traducción para los servicios en las empresas. En dicha recolección de datos, da evidencia de los aspectos principales que se relacionan en las áreas específicas de la traducción e interpretación.

En uno de los apartados de su estudio sostiene que el 58 % de las empresas que comprenden el estudio requieren de servicios de traducción para la corrección



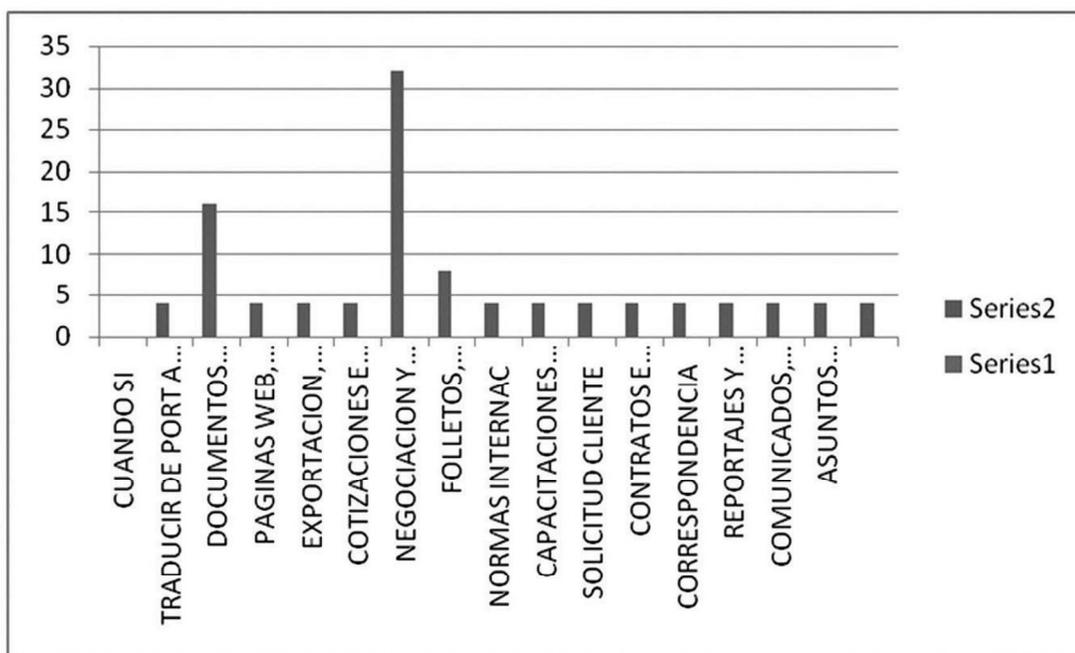
del estilo de documentos escritos en otro idioma distinto al español y la necesidad de intérpretes en reuniones de negocios para sus eventos. Más aún, destaca que todas las empresas que entraron en el estudio poseen demanda en servicios de traducción para la realización de actividades como lanzamientos de productos nuevos, negociaciones con extranjeros, traducción de documentación legal, marketing, a lo que en porcentajes afirma que es el 100 % de las empresas.

Por otra parte, menciona que por lo menos un 32 % dice requerir servicios de traducción

e interpretación en las negociaciones y contactos a nivel internacional. Sumado a la información, el 12 % realiza traducciones de folletos y catálogos. Un 4 % sostiene que recurren a traducciones de páginas electrónicas, libros, documentos oficiales que se involucran con la negociación en las exportaciones, cotizaciones y legalidad internacional.

A continuación, se muestra una figura con los resultados antes mencionados de la investigación de (Bello, 2011, p. 142).

Figura 1. Ilustra los resultados de la investigación realizada por Bello, C. (2011). Ocasiones que se requieren servicios de traducción. Gráfica 8. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=20620709011>



La necesidad de traductores e intérpretes en el área de los negocios internacionales, economía y todo el entorno empresarial es evidente de acuerdo con el producto de investigación del autor. Asimismo, de acuerdo con la recolección empírica de

datos, destaca que Colombia muestra cada vez más una demanda creciente en el mercado y las relaciones globales a la profesionalización y especialización del área de la traducción e interpretación en el área de los negocios.

El traductor o intérprete en el campo de los negocios en México.

En otra investigación más actual, Vaughn (2017), realizó una encuesta para descubrir la percepción sobre la traducción e interpretación en México. Destaca la gran importancia que juega esta ciencia en el país, siendo una de estas sus más de 3,000 kilómetros de frontera con Estados Unidos de Norteamérica al ser esta un punto importante de unión entre las mayores concentraciones a nivel global. Hay que mencionar, que por estas razones México mantiene un campo en la economía muy diverso al tener un sinfín de relaciones apegadas con la política y comercio con muchos países alrededor del mundo. Además, sustenta que el campo de la traducción e interpretación es de suma importancia en materia comercial, política y cultural.

el sector de los negocios, de esta forma, analizando los dos estudios la traducción y la interpretación es más recurrente en Colombia. Los resultados de Vaughn (2017) son los siguientes:

De acuerdo a la encuesta del estudio, los temas de trabajo más comunes entre los traductores, en el área pura de la traducción y no la interpretación, son, en primer lugar el derecho, con un total del 11,32 % sobre el 100 % de los datos analizados, la educación en segundo lugar con un total del 9,74 %, la medicina en tercero con un total del 8,69 %, las ciencias sociales en cuarto con un total del 6,88, negocios y comercio en un quinto lugar con un total del 6,69, las finanzas en un décimo lugar con un total del 3,4 9%, el marketing en la posición catorce con un total del 2,53 %, en la posición diecinueve se encuentra la economía con un total del 1,91 %. Si analizamos estos datos con detenimiento, se logra interpretar que, de acuerdo con las áreas investigadas y que se relacionan en general con los negocios como los son, negocios y comercio, finanzas, marketing y economía suman un total del 14,62 sobre del 100 % de las áreas, a lo que se concluye que, unificadas todas estas secciones, el área global de los negocios es ampliamente enorme y los traductores forman parte importante en estas.

Por otra parte, el diseño de la metodología utilizada en el estudio fue de carácter empírico experimental enfocado principalmente en la “investigación-acción”. El estudio fue aplicado a más de mil sujetos de investigación, todos traductores o intérpretes de diversos idiomas o lenguas indígenas pertenecientes a las treinta y dos entidades de la república mexicana. Sumado a la información anterior, el instrumento de investigación incluía preguntas dirigidas a los sujetos de investigación referentes a su desempeño laboral, idiomas que manejaban, su participación en el sector privado y público, fuentes de ingreso etc.

Dentro de este marco, los temas de trabajo más comunes entre los intérpretes, en el área pura de la interpretación y no la traducción escrita, el primer lugar lo ocupa la educación con un total del 10,4 % sobre el 100 % de los sujetos investigados, la medicina en segundo lugar con un total del 9,35 %, el comercio y los negocios en un séptimo lugar con un total del 6,47

Los resultados mostraron que, en comparación con el estudio de Bello en Colombia, la traducción e interpretación no tienen el mismo rango de impacto en

%, en el puesto catorce la diplomacia y relaciones internacionales con un total del 2,75 %, finanzas en el puesto dieciséis con un total del 2,45 %, economía en el puesto dieciocho con un total del 1,76 % y en el puesto veinte publicidad y marketing con un total del 1,69 %. De estos datos también se puede interpretar el gran papel que juega la interpretación en los negocios internacionales y en las áreas que engloban esta ciencia.

De este estudio se puede inferir la gran importancia que tiene la traducción e interpretación en los negocios internacionales al igual que en muchos otros sectores ajenos a esta rama. El estudio no pretendía dar a conocer la importancia que genera la traducción e interpretación en los negocios, sino la percepción de los profesionales del área en cualquier ámbito. Por otra parte, gracias al análisis que se realizó con detenimiento y profundidad, se pudo descubrir la importancia que juega en el ámbito de los negocios y las áreas relacionadas a la ciencia, el estudio es considerado uno de los más importantes en el país, ya que involucra una investigación a nivel nacional y fue llevado a cabo por más de veinticinco investigadores de renombre.

Traducción e interpretación como negocio internacional

Como seguimiento de esta investigación, Trusted translations (2018), empresa reconocida a nivel mundial por ofrecer sus servicios de traducción e interpretación a compañías como Sears, Toyota, Armani, Fedex, Yahoo, entre otros, mencionan cuatro tipos de negocios referentes a la traducción e interpretación y la forma en la que deben funcionar, los cuales se redactan a continuación:

1. Business translation”; traducción comercial.

En un entorno desafiante al igual que un período de expansión del mercado es vital contar con traductores que puedan proveer la ayuda necesaria para la traducción comercial. Contar con un espacio multinacional y multicultural es una necesidad absoluta para la economía global hoy en día. Para este tipo de negocios, se debe competir efectivamente, la organización requiere de servicios de traducciones de alta calidad para aportar con las actividades del negocio.

2 “Multi-Disciplined Business Translations Approach”, Enfoque multidisciplinar de traducción comercial.

El enfoque multidisciplinar del servicio de traducción se relaciona con las traducciones en manos de expertos en el campo de la mercadotecnia, finanzas, contabilidad, recursos humanos y legales. Asimismo, esto es cuando las comunicaciones legales y comerciales se mezclan en sí. Un ejemplo muy claro puede ser, cuando se expresa algo en una región en particular o país puede conllevar a una implicación legal que no existan en otros países con una mala interpretación.

3. “International Business Translations”, Traducciones Internacionales Comerciales.

Uno de los principales retos en el proceso de mercadotecnia en otros países, es el lograr comprender los matices de los cuerpos regulatorios locales, gubernamentales y agencias locales. Las compañías multinacionales alrededor del globo ayudan a penetrar en el mercado de múltiples países.

4. “Business Translator Teams”, equipos de traductores comerciales.

Los equipos de traductores comerciales tienen que concentrar y tener acceso a memorias de traducción, diccionarios y sus reglamentos sobre la industria y términos, así, aseguran que la traducción es precisa y consistente incluso cuando se trata de proyectos grandes. Cuando se habla de equipos de traductores comerciales, la cooficialidad y seguridad del cliente son datos que se deben tomar con seriedad y responsabilidad. Además, toda traducción debe ser y permanecer confidencial.

Parte experimental

Esta investigación fue llevada a cabo utilizando el método comparativo, redactando las diferencias que existen entre la administración de la traducción e interpretación hacia los negocios entre Colombia-México, consultando principalmente las instancias gubernamentales de cada país para tal efecto. Por otra parte, diversos autores fueron consultados para resaltar la relevancia que implica el campo de la traducción e interpretación en los negocios internacionales, tipos de servicios que se pueden ofrecer, demanda, tipos de documentos que se pueden traducir o certificar, el campo de la interpretación como factor de importancia en los negocios etc. En síntesis, se presentó y analizó literatura que apoyó a destacar la relevancia que existe en la administración de la traducción e interpretación hacia un negocio internacional.

Conclusiones y recomendaciones

El análisis de la literatura citada en y los estudios de traducción e interpretación nos

permite identificar la conceptualización del estudio y así poder sugerir recomendaciones a futuros estudios relacionados con la administración de la traducción e interpretación hacia los negocios internacionales. Este estudio nos permite discutir sobre alternativas externas sobre la traducción e interpretación y que no sólo se puede trabajar en el campo de los idiomas, sino que también cuenta con ventajas muy grandes en los negocios internacionales. Aunado a esta información, el proceso de la traducción e interpretación, a primera instancia lo relacionan con la transferencia de información de una fuente o idioma a otra, sin analizar que este campo cuenta con grande apertura en muchos otros campos.

En síntesis, los licenciados en negocios internacionales son conscientes en que el manejo de los idiomas de suma importancia para su carrera profesional, pero este tipo de temas no son potencialmente enriquecidos como factor clave para el éxito de este, sino que se suma como un campo extracurricular multidisciplinar no muy relevante. En el presente estudio, se espera que se explore más el campo de la traducción e interpretación en los negocios internacionales, en el cual los idiomas tengan un papel importante en el campo y no sea representado como un obstáculo, sino como una fuente de apoyo desde un enfoque teórico.

Los resultados analizados, principalmente los estudios de Bello y Vaughn nos muestran un panorama más amplio en relación con la traducción y la interpretación en el área laboral y la forma que impacta en los negocios y diversas áreas relacionadas con esta. La relación que existe en el área de la traducción e interpretación en Colombia y



México se asemeja de manera irrefutable, cabe mencionar que de acuerdo con los a la teoría analizada, Colombia tiene una demanda mayor en el requerimiento de personas especializadas en el campo que México, sin embargo, esto no quiere decir que no sea importante en México.

Referencias

Bello, C. (2011). Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy. Revista Escuela de Administración de Negocios. Recuperado desde: www.redalyc.org/articulo.oa?id=20620709011

Catford, J. (1965). A Linguistic theory of Translation: An essay in applied linguistics. Oxford University Press.

Definicion de. (2018). (febrero, 12, 2018). Definición de Traducción. Recuperado desde: <https://definicion.de/traduccion/>

Kuhn, T. (1970). The structure of scientific revolutions (segunda edición). Londres: The University of Chicago Press, Ltd.

Maíllo, I. (2016, enero, 26). ¿Qué aporta un traductor/intérprete en los negocios internacionales. Instituto de estudios CAJASOL Business school. Recuperado de: <https://www.institutocajasol.com/2016/01/26/aportacion-traductor-negocios-internacionales/>

Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia. (2018). Cancillería del Gobierno de Colombia. Recuperado desde: <http://www.cancilleria.gov.co>

Supremo Poder Judicial de Ciudad de México. (2018). Estudios Judiciales TSJCDMX. Recuperado desde: <http://www.poderjudicialcdmx.gob.mx>

Storig, H. (1963). Das Problem des Übersetzens. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Vaughn, L. (2017). Estudio de Encuesta sobre la Traducción y la Interpretación en México 2017. Fundación Italia Morayta. Recuperado desde: <https://italiamorayta.org/wp-content/uploads/2017/09/ENCUESTAS.pdf>